

## Presse-Information

### WAGO lokalisiert RedDot-basierte Web-Seite mit Across

*Zeitnah online in mehreren Sprachen*

**KARLSBAD, HANNOVER – 25. Februar 2009.** Um seine mit RedDot erstellte Web-Seite effizient zu übersetzen und zeitnah aktualisieren zu können, nutzt die WAGO Kontakttechnik GmbH & Co. KG den Across Language Server. Als zentrale Plattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen sorgt der Language Server bei WAGO für konsistente Inhalte in 16 Sprachen und 28 Sprachvarianten. Auch die häufigen Änderungen von Web-Inhalten – im Monat werden bei WAGO circa 50 Seiten aktualisiert – können somit in allen Sprachen nahezu zeitgleich erfolgen. Für ein effizientes Zusammenspiel von Across und dem Web-Content-Management-System von RedDot, der Open Text Web Solutions Group, sorgt die Schnittstelle crossDot. Das PlugIn wurde von dem Across Partner und Spezialisten für RedDot-Lösungen lindner software & consulting GmbH entwickelt.

Web-Seiten sind heute für jedes Unternehmen ein zentraler Kommunikationskanal, so auch für WAGO. Der weltweit agierende Spezialist für elektrische Verbindungs- und Automatisierungstechnik nutzt seinen Online-Auftritt gezielt, um Interessenten und Kunden zu adressieren. Um den Aufwand für die häufigen Aktualisierungen der mehrsprachigen Web-Seiten-Inhalte gering zu halten, führte WAGO den Across Language Server ein.

Der Across Language Server dient WAGO nun als zentrale Plattform für alle sprachlichen Belange. Durch die Schnittstelle crossDot, die eine nahtlose Anbindung an RedDot schafft, können die Anwender direkt aus dem Web-Content-Management-System auf die in Across vorliegenden Sprachdaten zugreifen. Kleine Änderungen werden so unmittelbar in den Fremdsprachen-Fassungen der entsprechenden Web-Seite editiert, ohne RedDot zu verlassen – unter Verwendung des

#### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

lindner software & consulting  
GmbH  
Reinhard Lindner  
Geschäftsführer

Phone: +49 511 30179030  
Fax: +49 511 30179059  
[vertrieb@lisocon.de](mailto:vertrieb@lisocon.de)  
[www.lisocon.de](http://www.lisocon.de)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

#### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)

Terminologiesystems und des Translation Memory in Across.

Alternativ können größere Übersetzungsaufträge, beispielsweise bei Neuanlage einer Web-Seite, komplett an den Across Language Server übergeben und von dort aus an Übersetzer delegiert und abgearbeitet werden. In diesem Fall dient die Schnittstelle crossDot dazu, den Übersetzungsauftrag aus RedDot heraus zu initiieren. Die zu übersetzenden Inhalte sowie die Angaben zu Zielsprachen, Endterminen etc. werden an den Across Language Server direkt übergeben und stehen dann ohne manuellen Eingriff dem Übersetzer unmittelbar zur Verfügung. Entsprechend den definierten Workflows werden die Übersetzungen über den Language Server abgearbeitet und anschließend nahtlos an RedDot zurückgegeben, von wo aus sie dann auf der entsprechenden Web-Seite publiziert werden.

Dank der nahtlosen Integration des Across Language Server und RedDot kann der Redakteur oder Projektmanager bei WAGO jetzt direkt aus dem Web-Content-Management-System heraus auf den Across Language Server zugreifen. Unabhängig davon, ob direkt in RedDot übersetzt oder die Übersetzungsumgebung des Language Server genutzt wird, gewährleistet die Integration beider Produkte maximale Konsistenz der Daten, durchgehende Prozesse und die Wiederverwendung bereits übersetzter Textsegmente. Im Ergebnis führt das nicht nur zu höherer Qualität der fremdsprachlichen Fassungen, sondern vor allem auch zu einer Verkürzung der Durchlaufzeiten und Senkung der Lokalisierungskosten.

## Über WAGO Kontakttechnik

Die WAGO Kontakttechnik GmbH & Co. KG zählt zu den international führenden Anbietern elektrischer Verbindungs- und Automatisierungstechnik. Das Familienunternehmen mit Stammsitz in Minden/Westfalen beschäftigt weltweit 4600 Mitarbeiter. Es verfügt über ein globales Netzwerk von 28 Gesellschaften, neun Produktionsstandorten und 31 Vertretungen.

## Über lindner software & consulting

### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

lindner software & consulting  
GmbH  
Reinhard Lindner  
Geschäftsführer

Phone: +49 511 30179030  
Fax: +49 511 30179059  
[vertrieb@lisocon.de](mailto:vertrieb@lisocon.de)  
[www.lisocon.de](http://www.lisocon.de)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)

lindner software & consulting bietet eine leistungsfähige Lösungsplattform rund um die Produktion und Publikation von vielsprachigem Content für gedruckte Medien und Web-Portale. Die integrierten Module für Dokumentationen, Kataloge, Präsentationen, Broschüren liefern die Basis für effektive und zukunftssichere Redaktionsprozesse. Marktführende Unternehmen wie Schüco, Liebherr, Deutsche Bahn, OBO und Emil Lux nutzen die Plattform erfolgreich.

## Über Across Systems

Across Systems ([www.across.net](http://www.across.net)) mit Sitz in Karlsbad bei Karlsruhe und Glendale, Kalifornien, ist Hersteller des Across Language Server – der weltweit führenden Technologie für die „linguistische Supply Chain“.

Der Across Language Server ist eine zentrale Software-Plattform für alle Sprach-Ressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Er vereinfacht, beschleunigt und verbessert die Steuerung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungen. Die Software beinhaltet unter anderem ein Translation-Memory- und Terminologie-System sowie leistungsfähige Werkzeuge zu Projekt-Management und Workflow-Steuerung von Übersetzungen. Insbesondere erlaubt der Across Language Server durchgängige Prozesse, bei denen Auftraggeber, Agenturen und Übersetzer nahtlos und auf Basis der gleichen Daten zusammenarbeiten. Offene Schnittstellen ermöglichen die direkte Integration korrespondierender Systeme, zum Beispiel von CMS-, Katalog- oder ERP-Lösungen.

Zielgruppe sind alle, die professionell übersetzen oder übersetzen lassen – vom exportorientierten Mittelständler über die Sprachdienste weltweit tätiger Konzerne bis hin zu professionellen Übersetzungsdienstleistern. Durch den Einsatz von Across können Übersetzungskosten deutlich reduziert werden, die Investition in Across amortisiert sich üblicherweise innerhalb kürzester Zeit.

[www.across.net](http://www.across.net)

### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

lindner software & consulting  
GmbH  
Reinhard Lindner  
Geschäftsführer

Phone: +49 511 30179030  
Fax: +49 511 30179059  
[vertrieb@lisocon.de](mailto:vertrieb@lisocon.de)  
[www.lisocon.de](http://www.lisocon.de)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)